

INTRODUCCIÓN

Jacques Rousseau será para siempre el autor del *Emilio*, la obra que marcó un nuevo modo de entender la educación, característico ya del mundo contemporáneo. Este ensayo, que tuvo el sello de la genialidad del autor, es bien conocido, al menos en líneas generales. Lo que ha permanecido en segundo plano son sus escritos menores de educación, entre los que se encuentran proyectos, memorias, cartas, apartados de libros e incluso capítulos de novelas. Rousseau los fue escribiendo a lo largo de su vida, en circunstancias muy diversas y con estilos muy variados. Aparentemente, por tanto, configuran un conjunto heterogéneo, pero es una impresión superficial. En realidad, estos escritos manifiestan su temprano interés por la cuestión educativa, tan candente en el siglo de las luces, y la evolución de sus ideas a partir de unas arraigadas convicciones. Es imprescindible, por tanto, ir más allá de su obra maestra y tratar de completarla con escritos secundarios, a veces de envergadura, a veces simples anotaciones; sólo así se puede comprender el pensamiento del autor del *Emilio* en todo su alcance.

Para contribuir al conocimiento de estas fuentes de la pedagogía roussoniana, el presente trabajo ofrece la primera traducción al español de dos de estas piezas, las principales obras secundarias de Rousseau en materia educativa: el *Proyecto para la educación de M. de Sainte-Marie*, escrito en Lyon en 1740, y la *Memoria presentada a M. Dupin sobre la educación de M. su hijo*, fechada en 1749. El texto base elegido para la traducción del *Proyecto* es el de su primera edición, por Du Peyrou y Moultoy, en el

suplemento a la colección completa de las obras de Rousseau, publicada en 1782. Para la traducción de la *Memoria* se ha optado también por su primera edición, realizada en 1884 por un descendiente de Mme. Dupin.

Estas dos obras, opúsculos más bien, ya han sido traducidas a otros idiomas. Hay una traducción al portugués, pero sólo del *Proyecto*, de Dorothe de Bruchard, profesora de francés; se trata de la única versión bilingüe. Hay también una traducción italiana, en este caso solamente de la *Memoria*, de Emma Nardi, con anotaciones de especial interés por la relación que establece entre algunas de las ideas expuestas en dicho texto y las expresadas en el *Emilio*. Existe asimismo una temprana versión en inglés del *Proyecto* llevada a cabo por el escocés William Boyd, y otra traducción al mismo idioma de los dos escritos, el *Proyecto* y la *Memoria*, realizada por Christopher Kelly, que forma parte de la edición de las obras completas de Rousseau publicada recientemente en Estados Unidos. A la hora de traducir estas obras al español, se han tenido en cuenta dichas versiones, lo que ha permitido comprobar que todos tropezamos, cómo no, con las dificultades propias de un texto en francés del siglo XVIII. La mayor dificultad la presenta sobre todo el *Proyecto* de 1740, escrito por un joven suizo que desea expresarse con una corrección a veces más que artificiosa. Ese estilo, aún inmaduro, con sus frases altisonantes, sus ampulosas declaraciones, es sin embargo muy elocuente y tiene un gran valor a la hora de compararlo con el de años posteriores, por lo que la presente traducción ha procurado ceñirse al original, sin renunciar a trasladarlo a nuestro idioma de la manera más inteligible. También se han traducido, al hilo de los acontecimientos, algunas de las cartas que parecen más importantes para conocer los motivos que animaron a Rousseau a implicarse en tareas educativas. Para entender mejor algunos términos de dudosa significación se han contrastado con los de otros autores contemporáneos e incluso con los empleados por Rousseau en otras obras, pero sobre todo se han utilizado los diccionarios franceses de la época.

Además de la traducción española, en este trabajo se ha querido hacer el esfuerzo, hasta ahora inédito, de contrastar la *Memoria*, es decir, una revisión posterior, con el escrito original, el *Proyecto*. Entre ambos hay diferencias evidentes, que han sido advertidas por todos los que han estudiado estos opúsculos, pero que no podían comprenderse en toda su dimensión sin un análisis a fondo. Ése es el estudio que se ha llevado a cabo, cuyos

resultados se exponen en este libro. Sin entrar en el juicio que pueda merecer a quien lea esta versión contrastada de ambos textos, hay que reconocer que es sorprendente el minucioso repaso que Rousseau hizo del *Proyecto*, un escrito de juventud, para convertirlo en un ensayo de mayores vuelos, la *Memoria*. Los cambios introducidos, en efecto, son tantos y de tan diversa categoría que han requerido un examen detenido y paciente.

El principal objetivo de este trabajo es, por tanto, dar a conocer la primera versión española de estos dos escritos de Rousseau y la primera versión de la *Memoria* contrastada con su texto base, el *Proyecto*. El propósito que lo ha motivado ha sido el de ver nacer, a través de estos planes educativos, apenas unos bocetos, y en medio de sus circunstancias particulares, las ideas que tanto han influido en la historia de la educación.

Ha parecido además conveniente hacer un breve estudio introductorio de carácter biográfico. Cualquiera que conozca bien a Rousseau sabe las profundas implicaciones que su vida tiene en su pensamiento y en su obra. También estos escritos menores requieren ser leídos e interpretados a la luz de los acontecimientos y experiencias que marcaron su infancia y juventud. Esos largo años de oscura existencia, antes de que la fama lo encumbrara, fueron el sustrato de sus principales ideas pedagógicas. En ellos, Jean-Jacques aprendió a valorar esa educación que tanto esfuerzo le costó adquirir para sí mismo y comenzó a proponerle nuevas perspectivas. No se ha tratado, pues, de hacer un nuevo estudio biográfico —la vida de Rousseau ha sido estudiada de manera exhaustiva— sino de repasar y analizar las experiencias que lo llevaron a escribir estos proyectos que preludian el *Emilio*, su gran obra pedagógica.

El presente trabajo tiene, pues, dos partes. La primera, dividida en tres apartados, es una introducción biográfica, en la que se ha procurado enfocar la vida de Rousseau sólo desde el prisma de la educación, es decir atendiendo a sus años de formación y a sus primeros ensayos profesionales como preceptor o gobernante¹. Lo que interesa, como se ha señalado, son las experiencias que nutren y van conformando el diseño de sus dos primeros planes educativos.

1. Conviene señalar lo antes posible que este término, *gouverneur*, debería de traducirse al español como ayo, pero fonéticamente es una palabra tan alejada de la francesa que resulta algo extraña en su contexto. Se ha elegido, pues, *gobernante* en cuanto educador que acompaña y guía.

La segunda parte comprende, en primer lugar, la traducción anotada del *Proyecto* de 1740 y, a continuación, la traducción de la posterior *Memoria*, también anotada y contrastada con el texto original, es decir con el *Proyecto*. Para mayor claridad, en la *Memoria*, aparte de utilizar las notas a pie de página para los términos, expresiones o frases cambiadas, suprimidas o añadidas, se indican con epígrafes los párrafos o textos también suprimidos y añadidos, señalando cuándo continúa el texto del *Proyecto*. El tercer apartado es la *Memoria* sin contrastar con el *Proyecto* y libre de cualquier anotación, para permitir una lectura más fluida.

Hemos expuesto hasta ahora, de la manera más clara posible, el propósito de este trabajo, así como el procedimiento y la estructura que se han escogido. No se puede silenciar, sin embargo, la complejidad que subyace tras estos dos escritos de Rousseau, motivada principalmente por la incertidumbre de su datación. Para resumir la cuestión cronológica, en la que se entrará con más detalle en su momento, pueden establecerse tres opiniones respecto a las fechas en que se redactaron. La primera considera que el *Proyecto* se escribió a finales de 1740, estando Rousseau en Lyon, en casa de M. Mably como ayo o gobernante de sus hijos, y que, años más tarde, a petición de los Dupin, redactó la *Memoria*, una versión modificada y ampliada del primer texto. Otra suposición, en este caso minoritaria, considera que Rousseau escribió estos dos planes, el *Proyecto* y la *Memoria*, a la vez, en casa de Mably, por tanto en 1740. La tercera, la más difundida, a partir sobre todo de la edición crítica de J. S. Spink para las obras completas de Rousseau de Gallimard, defiende que el primer ensayo educativo, es decir el de 1740, fue la *Memoria*, y que el segundo, más breve y elegante, el *Proyecto*, fue, por tanto, redactado con posterioridad, aunque en fecha incierta. Bien es verdad que Spink no es rotundo en sus afirmaciones y, aparte de contrastar someramente las copias consultadas de ambos escritos, reconoce que las diferencias entre ellos son «tan numerosas, que sería necesario un aparato considerable», por lo que, concluye diciendo, «hemos decidido presentar los dos textos separadamente»².

2. J. S. SPINK, «Projets d'éducation. Notes sur l'établissement du texte», *Jean-Jacques Rousseau, Œuvres complètes*, IV, (Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1969) XLI.

Es probable que, de haber hecho ese estudio, habría mantenido la idea, hasta entonces comúnmente aceptada –al menos desde la publicación de la *Memoria* en 1884– de que ésta fue una corrección del primer escrito. Lo cierto es que el orden cronológico establecido por Spink en la excelente edición de Gallimard es el que ha prevalecido en las traducciones ya citadas de Nardi y de Kelly, así como en publicaciones especializadas, e incluso en la edición de las obras completas de Rousseau que se ha hecho recientemente con motivo de su tricentenario. La *Memoria*, en estos casos, se publica sola o junto con el *Proyecto*, pero siempre considerándola como el escrito original y por lo tanto el texto base.

Más adelante se tratará esta cuestión de manera más rigurosa y detallada. De momento es importante dejar bien sentado que este trabajo comparte el primer supuesto; se ha planteado, por tanto, sobre el convencimiento de que Rousseau hizo hacia finales de 1740 un plan de educación para el hijo de M. de Mably, *Projet pour l'éducation de M. de Sainte-Marie*, que fue, como también dice con seguridad R. A. Leigh, «el primero de sus escritos pedagógicos»³ y la base, por tanto, para la *Memoria*, entregada después a Mme. Dupin. La *Memoria*, publicada en 1884 como *Mémoire présenté a M. Dupin sur l'éducation de M. son fils*, será considerada, pues, como una versión del *Proyecto*, cuyas páginas traslucen la evolución que durante los años que median entre los dos escritos debió de experimentar Rousseau; el lento pero constante proceso de reflexión e incluso de afianzamiento personal que debió de vivir en esta etapa de su existencia.

Hay que decir, por último, que este libro ha surgido del interés histórico y educativo por el pensamiento de Rousseau y que nuestras expectativas no se han visto defraudadas. La lectura y comparación de estos dos escritos suyos revelan el nacimiento de unas ideas educativas, confusas a veces, en las que se mezcla el aroma de otros autores con cierta frescura innovadora. Como dijo el mismo Rousseau, *Emilio* era el fruto de veinte años de reflexión y tres de trabajo⁴. Hay que partir, pues, de ese primer

3. *Correspondance complète de Jean Jacques Rousseau*, I, 1730-1744, [Ralph Alexander Leigh], (Inst. et Musée Voltaire les Délices, Ginebra, 1965) 119. A partir de ahora se utilizará la abreviatura CC.

4. «Les Confessions», *Oeuvres complètes de J.-J. Rousseau*, I, [G. Petitain y Musset-Pathay], (A. Houssiaux, París, 1852) 201. A partir de ahora se utilizará la abreviatura LC.

borrador, escrito en 1740, y ver cómo con los años madura su pensamiento y se concreta en una *Memoria* «de algunas páginas», hasta que, a petición de una «buena madre», esa «recopilación de reflexiones y observaciones sin orden» se plasma en su obra maestra, el *Emilio*⁵. Es indudable, por tanto, que ambos escritos, el *Proyecto* y la *Memoria*, tan inexplorados hasta el momento, merecen un nuevo esfuerzo de análisis e interpretación para comprender el recorrido que conduce a esa obra que culmina la pedagogía rusioniana. De momento no se ha visto oportuno hacerlo, ya que se ha preferido dar prioridad a la traducción y cotejo de los textos, sin forzar su originalidad y sin añadir más complicaciones. El proyecto, sin embargo, queda en pie.

5. «Émile», *Œuvres complètes de J. J. Rousseau*, II, [G. Petitain y Musset-Pathay], (Alexandre Houssiaux, París, 1852) 397. A partir de ahora se utilizará la abreviatura E.